DICTIONARY

of the

Chinook Jargon

Published by

T. N. HIBBEN & CO.

Booksellers and Stationers

VICTORIA, B. C.

PM846
H5

DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

CANADA

Library - Bibliothèque

THIS BOOK IS DUE BACK ONE MONTH FROM DATE OF LOAN

RENVOYER D'ICI UN MOIS À COMPTER DE LA DATE D'EMPRUNT

PM846
H5

IAND 20-54(7-68)

INDIAN AFFAIRS ... LIBRARY
BIBLIOTHÈQUE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

DICTIONERY

OF THE

CHINOOK JARGON

PART I.—Chinook—English,

A

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly, before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago. Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Ah-ha, *adv.* Yes.

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko! ah you've come!

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem: ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

B

Be-be. A word used towards children; a kiss; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n, adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. A hermaphrodite.

C

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Can-im, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come; to become. Ex. Kanish mika chahko? when did you come? Chahko kloshe, to get well.

Chack-chack. The bald eagle.

Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chickamin, silver; Phil chickamin, gold or copper; chickamin lope, wire; a chain.

Crick-chick. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitish, *n.* A grandmother.

Chope, *n.* A grandfather.

Cho-tub, *n.* A flea.

Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; Skookum chuck, a rapid; Solleks chuck, a rough sea; chuck chahko or kilipi, the tide rises or falls; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Close. See Kloshe.

Cly, *v.* To cry.

Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; icht cole, a year; Cole sick waum sick, the fever and ague.

Comb. A comb. Mamook comb, to comb; Mamook comb illiahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse; Yahka hyas kumtuks cooley, he can i.e., knows how to run well.

Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.

Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.

Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose. Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlach, a present or free gift; cultus hehee, a jest; merely laughing; cultus mamitsh, to look around; cultus mitlite, to sit idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want? *Ans.* Cultus, i.e., nothing.

D

De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth.

Di-aub. The devil.

Dely. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to dry.

Doc-tin. A doctor.

Dol-la. A dollar; money. Chickamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.

E

Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow.

Ee-na-poo or In-na-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.

Eh-kol-i, *n.* Whale.

Ek-keh. A brother-in-law.

E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elahan, to help.

E-lip. First; before, elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tilikum, the first people.

Elite. A slave.

E-salt'h. Indian corn or maise.

G

Get-up. To get up; rise.

Glease. Grease. Hyiu glease, very fat; too-toosh glease, butter.

H

Hah-lakl. Wide, open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.

Haht-haht, *n.* The mallard duck.

Halo. Nonen; absent. *Q.* Halo salmon mika? Have you no fiish? *A.* Halo, none. *Q.* Kah mika papa? Where is your father? *A.* Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo glease, lean. Halo iktas, poor; destitute.

Haul, *v.* To haul or pull.

Hee-hee, *n.* Laughter, amusement. Cultus hee-hee, fun; mamook hee-hee, to amuse; hee-hee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.

Hoh-hoh, *n., v.* Cough.

Hool-Hool, *n.* A mouse, Hyas hool-hool, a rat.

House, *n.* A house. Mahkook house, a store.

Howh. Turn to; hurry.

How-kwutl. Inability. Ex. Howkwutl nika klatawa? How could I go?

Hul-lel, *v., n.* Shake.

Hul-o-i-ma. Other; another; different. Ex. Huloima tillikum, a different tribe of people; hyas huloima, very different.

Humm, *n., v.* A stink or smell; to stink. Hum oppotsh, a skunk.

Hunl-kik. Curled or curly; knotted; crooked.

Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle, huyhhuy tumtum, to change one's mind.

Hwah. Surprise or admiration, also earnestness.

Hy-ak. Swift; fast; quickly; hurry; make haste.

Hyas. Large; very great. Hyas tyee, a great chief; hyas mahcook, a great price; dear; hyas ankutte, a long time ago; hyas closhe, very good.

Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd; many people: hyiu muckamuck, plenty to eat; tenas hyiu, some, few; wake hyiu, not many, or not much.

Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

I

Ik-kik. A fish hook.

Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.

Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house. I have been once to his house.

Ik-tah. What. Iktah okook? what is that? ikatah mika tikegh? what do you want? iktah, well what now.

Ik-tahs. Goods, merchandise. Hyiu iktahs, a great many goods or merchandise.

Il-la-hie, *n.* The ground; earth; dirt. Tipso illahie, prairie, saghallie illahie, mountains, or high land; heaven. Hyiu Ilahie copa, dirty, (literally much dirt upon).

In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; klatawa inati, to cross over.

Ip-soot. To hide one's self or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wau-wau, to whisper.

Isick,*n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.

Is-ick stick, *n.* The ash. Literally, paddle wood.

Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum okook lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?

It-lan, *n.* A fathom.

It-lo-kum, *n.* The game of "hand"; Mamook itlokum, to gamble.

Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konanway nike itlwillie sick, all my flesh is sore.

Itswooat. A black bear; Itswooat paseesie, thick dark cloth or blanket.

K

Kah. Where; whither; whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; kahkah, here and there.

Kah-kah. A crow.

Kah-kwa, *adj.* Like, similar to, equal with. Ex. Kahkwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.

Kah-na-way, *n.* Acorns; Kahnaway stick, the oak.

Kah-po. Brother, sister or cousin.

Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook, why do you do that? Kahta mika chahko? how did you come? Kahta mika? what is the matter with you? pe kahta? and why so.

Kak-at-shum, *n.* Handkerchief.

Kal-ak-a-lah-ma, *n.* A goose.

Kal-a-kwah-tie, *n.* The inner bark of the cedar; the petticoat or skirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalawahtie stick, the cedar tree.

Ka-li-tan, *n.* An arrow, shot; a bullet. Kalitan la sac, a quiver; a shot pouch.

Kal-lac-a-la. A bird.

Kamas. A bulbous root used for food.

Kam-ooks,*n.* A dog. Bahkwa Kamooks, like a dog; beastly.

Ka-mo-suk, *n.* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads), the large blue glass beads.

Kap-swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kapswalla mamook, to do secretly.

Kat-suk. The middle or centre of anything.

Kau-py. Coffee.

Ka-wak, *v.* To fly.

Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.

Kee-kwil-lie. Low, below, under, beneath, down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite keekwillie, to set down; put under.

Keep-woot. A needle; the sting of an insect; a thorn; Shoes keepwoot, an awl.

Keh-loke, *n.* A swan.

Keh-see. An apron.

Keh-wa. Because.

Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kelapie canim, to carry a canoe; hyak kelapie, come back quickly; kelapie kopa house, go back to the house; mamook kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to change one's mind.

Kes-chi. Notwithstanding; although.

Ket-lin. A kettle, can, basin, etc.

Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass.

Kimtah. Behind, after, afterwards, last since. Klatawa kimtah, go behind; nika elip pe yaka kimtah, I first and he afterwards; okook kimtah, the one behind; kimtah nika nannitsh mika, since I saw you.

King George. English. King Georgeman, an Englishman.

Ki-nootl. Tobacco.

Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses.

Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone kiuatan, a stallion.

Ki-wa. Crooked.

Ki-yah, *n.* Entrails.

Klah, *adj.* Free or clean from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah (of seed), to come up; (of the woods), to open out; (of the weather), to clear up. Mamook klah, to uncover.

Klah-hanie, Out of doors, out, without. Ex. Mamook klah-hanie okook, put that out; Klatawa klahhanie, to go out.

Kla-how-ya. How do you do? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good bye friend.

Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion; Hyas klahowyum nikt, I am very poor; mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous.

Klahwa-wa, *adj.* Slow, slowly. Klatawa klawa, go slowly.

Klak, *adj.* Off. Ex. Mamook klak stone kiuatan, to castrate a horse; mamook klak l'assiette, take off the plates; klak kopo wayhut, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? Halo klaksta, no one.

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klahwun l'assiette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green.

Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiutan? did you find your horse? Klap tenas, to be with child.

Kla-pite, *n.* Thread, twine.

Klas-ka or Kluska. They, thine, them.

Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiuatan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send.

Kla-wap. A hole. Mamook klawap, to dig a hole.

Klem-a-hun, *v.* To stab; to wound; to dart; to cast as a spear; to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun, I spear salmon.

Klihl or Klilt, *adj.* Bitters.

Klih-a-muks, *n.* Blackberries, or more properly dew berries.

Klik-wal-lie. Brass.

Klim-in-a-whit, *n., v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks klimina-whit, he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sapoleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften, as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nikt klatawa, perhaps I shall go. *Q.* Kah mika kahpho? where is your brother? *A.* Klonass, I don't know.

Klone. Three.

Crook — Klook. Crooked. Klook teawhit, broken-legged; lame.

Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiuatan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook pia okook, shall I cook that? (literally [is it] good that I may cook that?)

Klugh. To tear. Mamook klugh illahie, to plough.

Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach, arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kanish nesika ko kopo Nisqually? When shall we reach Nisqually?

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.

Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilicum, everybody. Konaway kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultus kopa nika, it is nothing to me.

Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okoook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after tomorrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh. A fence, corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks, to explain. Kopet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be ashamed. Nike kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wau-wau, I understand the Klickitat language.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlite? how many people are there? kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunish, never. Mamook kun-sih, to count.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kahkwa, both alike.

Kush-is. Stockings.

Kwah-ne-sum. Always; forever.

Kwah-nice. A whale.

Kwahta. The quarter of a dollar.
Kwah-tin. See Yakwahtin.
Kwaist. Nine.
Kwa-lal. To gallop.
Kwal'h. An aunt.
Kwan-kwan. Glad.
Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash, to frighten; to tame.
Kwates. Sour.
Kweh-kweh. A mallard duck.
Kwek-wi-ens. A pin.
Kwek-kweo. A ring; a circle.
Kwetlh. Proud.
Kwin-num. Five.
Kwish. Refusing anything contemptuously.
Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann, deaf.
Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
Kwun-nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwun-nun, to count.
Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook kwutl, haul tight.

L

La-bleed. A bridle.
La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt laboos, the forks of a river.
La-boo-ti. A bottle.
La-cal-at. A carrot.
La-ca-set. A box, trunk, or chest.
La-clo-a. A cross.
Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree. Wake mika lagh kopa okook house, don't lean against that house.
La-gome. Pitch; glue. La-gome, stick, light-wood; the pitch pine.
La-gwin. A saw.
La-hal. See Slahal.
Lahb. The arbutus.
La-hash. An axe or hatchet.
La-kit. Four; four times. Lakit tahtelum, forty.
La-kles. Fat; oil.

La-lah. To cheat; fool; to practise jokes. Mamook lalah, to make fun.
La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
La-lang. The tongue; a language.
La-lim. A file.
La-messe. The ceremony or the mass.
La-mes-tin. Medicine.
Lam-mi-eh. An old woman.
La-mon-ti. A mountain.
La-peep. A tobacco pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.
La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
La-pelle. A shovel or spade.
La-pe-osh. A mattock; a hoe.
La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
La-plash. A board.
La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, the grouse.
La-poo-shet. A fork.
La-pote. A door.
La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
La-see. A saw.
La-sell. A saddle.
La-shal-loo. A plough.
La-shandel. A candle.
La-sease. A chair.
La-shen. A chain.
Las-siet. A plate.
La-sway. Silk; silken.
La-tahb. A table.
La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
La-talah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
La-ween. Oats.
La-west. A waistcoat.
Lazy. Lazy.
Le-bah-do. A shingle.
Le-bal. A ball; bullet. Tenas lebal, shot.
Le-bis-kwie. Biscuit; crackers; hard bread.
Le-blau. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.
Le-cock. A cock; a fowl.
Le-doo. A finger.

Le-gley. A grey horse; grey.
Le-jaub. See Diaub.
Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.
Le-klo. A nail; nails.
Le-koo. The neck.
Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
Lo-lo-ba. A ribbon.
Le-loo. A wolf.
Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlach lemah, shake hands.
Le-mah-to. A hammer.
Le-mel. A mule.
Le-mo-lo. Wild; untamed.
Le-mo-to. Sheep.
Le-pan. Bread; raised or light bread.
Le-pee. The feet.
Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housing of a horse.
Le-pet. A priest.
Le-pwau. Peas.
Le-sak. A bag; a pocket.
Le-sap. An egg; eggs.
Le-see-blo. Spurs.
Le-see-zo. Scissors.
Le-sook. Sugar.
Le-tah. The teeth.
Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.
Lice. Rice.
Lik pu-hu. An elder sister.
Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
Lo-lo-ba. A wolf.
Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chickchick, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
Lum. Rum, or any spirits.
Luk-ut-chee. Clams.

M

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook calipeen? Where did you buy that rifle? Hyas mah-kook, dear. Tenas mahkook, cheap.
Mahkook-house. A trading house or store.

Mah-lie. To forget.

Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with, remove, Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out. Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh nika capo, take off your coat. Yahka mahsh tumtum kopa nik, he has given me his orders.

Mah-sie. Thank you.

Maht-lin-nie. Off shore.

Maht-wil-lie. In shore; shorewards; keep in.

Ma-lah. Tinware; crockery, earthenware.

Mal-i-eh. To marry.

Ma-ma. A mother.

Mam-ook. To make; to do; to work. Ex. Mamook tesick, to paddle; mamook illahie, to dig.

Man. A man; the male of any animal. Ex. Man moolock, a buck elk. Tenas man, a young man or boy.

Mel-a-kwa. A mosquito.

Mel-ass. Molasses.

Memaloost. To die; dead. Mamook memaloost, to kill.

Me-sah-chie. Bad; wicked.

Me-si-ka. You; your; yours.

Mika. Thou; thy; thine.

Mi-mie. Down stream.

Mist-chi-mas. A slave.

Mit-ass. Leggings.

Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex. Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.

Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing tree; a mast.

Mokst. Twice.

Moo-la. A mill. Stick moola, a saw mill.

Moo-lock. An elk.

Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.

Moos-moos. Buffalo; horned cattle.

Moo-sum. To sleep, sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.

M

Mow-itsh. A deer; venison.

Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muck-a-muck chuck, to drink water.

Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N

Na. The interrogative participle. Ex. Mika na klatawa okook sun? do you go today? Interrogation is however often conveyed by intonation only.

Nah. Look here! say! Nah sikhs! hallo friend!

Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahwa, look there. Close naitsh, look out; take care. Cultus nanitsh, to look round idly or from curiosity only. Mamook nanitsh, to show.

Nau-tis. The sea beach.

Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. Nawitka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake nika nanitsh? did you not see (it)? Nawitka, I did not.

Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.

Ne-nam-ooks. The land otter.

Ne-si-ka. We; us; our.

Ne-whah. Hither; come or bring it hither. Ex. Newhah nika nanitsh, here let me see it.

Nika. I; me; mine.

Nose. The nose; also a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

O

Okook. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook sun, today. Okook klasta, he who. Okook klaska, they (being present).

O-la-pits-ki. Fire.

O-le-man. Old man; old worn out. Hyas oleman kiuatan; very old horse.

Ol-hy-iu. A seal.

O-lil-lie. Berries. Shot olillie, huckleberries. Siahpult olillie, raspberries. Salmon olillie, salmon berries.

O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy.

O-luk. A snake.

Oos-kan. A cup; a bowl.

O-pe-kwan. A basket; tin kettle.

O-pitl-kegh. A bow.

O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend), a fork. This word is also used to denote a sweetheart.

O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots-sill, a breech-clout.
Ote-lagh. The sun.
Ow. A brother younger than the speaker.

P

Pahtl. Full. Pahtl lum or phat-lum, drunk. Pahtl chuck, wet.
Pent. Paint. Mamook pent, to paint.
Pa-pa. A father.
Pa-see-sies. A blanket; woollen cloth.
Pa-si-ooks. A Frenchman.
Pahih or Pit-chih. Thin in dimensions.
Pe-chugh. Green.
Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and also besides which. Pee nika wauwau wake, but I say no.
Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write.
Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton, mika, you are very silly.
Pe-shak. Bad.
Pe-what-tie. Thin, like paper.
Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning.
Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermillion. Pil dolla, gold. Pil chicamin, copper. Pil kiuatan, a bay or chestnut horse.
Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.
Pish. Fish.
Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.
Piu-piu. To stink; a skunk.
Poh. To blow. Mamook poh, to blow out or extinguish as a candle.
Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening; Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight.
Polal-lie. Gunpowder; dust; sand. Polallie illahie, sandy ground.
Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun; Tohum poo, a six-shooter.
Poolie. Rotten.

Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or free gift.

Pow-itsh. A crab-apple.

Puk-puk. A blow with the fist; a fist fight. Mamook puk-puk, to box; to fight with the fists. Puk-puk solleks, to fight in anger.

Puss-puss. A cat; Hyas puss-puss, a panther or cougar.

S

Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie Tyee (literally the chief above) God.

Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.

Sa-kol-eks. Leggings; trousers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers.

Sal-lal. The sallal berry.

Salmon. The salmon. Tyee salmon, i. e., chief salmon, the spring salmon.

Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.

San-de-lie. Ash-colored! a roan horse; roan colored.

Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.

Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles.

Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.

Shame or shem. Shame. Halo shem nika? aren't you ashamed of yourself?

Shan-tie. To sing.

She-lok-um. A looking glass; glass.

Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor.

Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather.

Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.

Shu-gah. Sugar.

Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.

Shut. A shirt.

Shwah-kuk. A frog.

Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as si-ah si-ah, very far. Wake si-ah, near, not far.

Siam. The grizzly bear.

Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum, grieved; sorry; jealous; unhappy.

Sikhs. A friend.

Sin-a-moxt. Seven.

Si-pah. Straight, like a ramrod.

Sis-ki-you. A bob-tailed horse.

Sit-kum. A half; a part. Sitkum dolla, half a doller. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.

Sit-lay. Stirrups.

Sit-shum. To swim.

Si-wash. An Indian.

Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.

Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. Skookum tumtum, brave. Skookum chuck, a rapid.

Swak-wal. A lamprey eel.

Skwis-kwis. A squirrel.

Slahal. A game played with eight small disks, one of which is marked.

Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.

Snass. Rain. Cole snass, snow.

Snow. Snow.

Soap. Soap.

So-le-mie.

Sol-leks. Anger; angry. Mamooks solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.

So-pe-na. To jump; to leap.

Spo-oh. Faded; any light color, as a pale blue, drab, etc. Chahko spooh, to fade.

Spoon. A spoon.

Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitsh nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwah spose, spose, as if.

Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Witwhat stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.

Stock-en. Stocksings or socks.

Stoh. Loose. Mamook stoh; to untie, unloose.

Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kiuatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.
Stote-kin. Eight.
Stut-chun. The surgeon.
Suk-wal-al. A gun or musket.
Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Siktum sun, noon. Klip sun, sunset.
Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two, or three days after Sunday.

T

Tagh-um. Six.
Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.
Tah-nim. To measure.
Tah-tle lum. Ten. Mokst, klone, etc., tahtlelum, signifying twenty thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve.
Talapus. The coyote or prairie wolf; a sort of diety or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak.
Ta-mah-no-us. Magic; Luck; fortune; anything supernatural.
Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure.
Tanse. To dance.
Tea. Tea.
Te-ah-whit. The leg; the foot. Klatawa teawhit, to go on foot, to walk. Klook teahwhit, lame.
Teh-teh. To trot as a horse.
Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early.
Te-pah. Quills; the wing of a bird.
Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Iktah mika tikegh? what do you want?
Tik-tik. A watch.
Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignificant persons. Holoima tilikum; strangers. Nika tilikum, my relations.
Til-i-kum-ma-ma. A father.
Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh? Mamook till, to weigh.

Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tin-tin, to ring a bell.

Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, a prairie. Delay tipso, hay.

T'kope. White; light colored.

Tl'kope. To cut; hue; chop.

Toh. Spit. Mamook toh, to spit.

Toke-tie. Pretty.

To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika lolo spose mamook? how many dollars will I earn if I work?

To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.

Tot. An uncle.

To-toosh. The breast of a female; milk. Totoosh lakles, butter.

To-wagh. Bright; shining; light.

Tsee. Sweet.

Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tseepie wayhut, to take the wrong road.

Tshi-ke. Directly; soon.

Tshis. Cold.

Tsi-at-ka. A nocturnal demon, much feared by the Indians.

Tchik-tchik. A wagon; a cart; a wheel. Tchiktchik wayhut, a wagon road.

Tsil-tsil or Chil-chil. Buttons; the stars.

Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.

Tsole-pat. A shot pouch.

Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.

Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become cracked or split.

Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.

Tuk-wil-li. The hazel nut; nuts in general.

Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. *Q.* Kah nesika klatawa? where shall we go? Mika tumtum, wherever you please; as you will. Itkah mika tumtum? what do you think?

Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract.

Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.

Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon.

Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sill, printed calico; Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum ilahie, blazed or surveyed land.

W

Wagh. To pour; to spoil; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water.

Wake. No; not.

Waki. To-morrow.

Wap-pa-to. A potato.

Wash. Wash. Mamook wash, to wash.

Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague.

Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense. Hyas wauwau, to shout.

Wayhut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon road.

Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too. Potlach weght, give me some more. Tenas weght, a little more yet.

Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree; also to throw in wrestling.

Wind. Wind; out of breath (dead).

Win-a-pie. By-and-bye; presently; wait.

Y

Yah-hul. A name.

Yah-ka. He; his; him; she; it; etc.

Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.

Yah-wa. There; thither; thence; beyond.

Ya-kso. The hair of the head; hair generally.

Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa kopo okook house, this side of that house.

Ya -kwah-tin. The belly; entrails.

Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.

Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.

Youtl-kut. Long length.

Yout-skut. Short (in dimensions).

PART II.—English—Chinook

A

Above, sagh-a-lie.
Absolve, mam-ook-stoh.
Acorns, kah-na-way.
Across, in-a-ti.
Admiration, hwah.
Afraid, kwass.
After, afterwards, kim-ta.
Again, weght.
All, kon-a-way.
Alms, e-la-han or e-lann.
Also, weght.
Although, kegh-techie.
Always, kwan-e-sum.
American, Boston.
Amusement, he-hee.
And, pee.
Anger, angry, sol-leks.
Another, aallyma.
Ants, kuckwalla.
Apple, le-pome.
Apron, keh-su or ki-su.
Arbutus, urva ursi, lahb.
Arrive at, ko.
Arrow, ka-li-tan.
Ash, isick stick.
Assistance, e-la-han.
As if, kah-kwa spose.
At, kopa.
Aunt, kwal'h.
Awl, shoes, keep-wot.
Ax, la-hash.

B

Bad, mesahchie or peshack.
Bag, le sak.
Ball, le bal.
Bargain, mahkook, huyhuy.
Bark, stick skin.
Barley, la reh.
Barrel, tamolitsh.
Basin, ketling.
Basket, opekwan.
Beads, kamosuk.
Bear (black) chet-woot; its-woot (grizzly) siam.
Beat to, kokshut.
Beaver, ee-na.
Because, kehwa.
Become to, chahko.
Bed, bed.
Before, e-lip or el-ip.
Behind, kimta.
Bell, tintin.
Belly, yahwahtin.
Below, keekwillie.
Belt, la sanjel.
Berries, olillie, olallie.
Best, elip kloshe.
Between, patsuk.
Beyond, yahwa.
Bird, kulakula.
Biscuit, lebiskwee.
Bit or dime, bit.
Bitter, klihl.
Black, klale.
Blackberries, klikamuks.
Blankets, paseesie.
Blind, halo seahhost.
Blood, pilpil.
Blow out, mamook poh.
Blue (light), spooh.
—— (dark), klale.
Blunder to, tsee-pie.

Board, la plash.
Boat, boat.
Bob-tailed a bob-tailed horse, siskiyou.
Boil to, liplip.
Bone, stone.
Borrow to, ayahwhul.
Bosom (female), totoosh.
Both, kunamoxt.
Bottle, labooti.
Bow, opitlkegh.
Bowl, ooskan.
Box, lacasett.
Bracelet, klickwallie.
Brass, klikwallie.
Brave, skookum tumtum.
Bread, piah sapolill or le pan.
Break to, kokshut.
Breast, totoosh.
Breech clout, opoots sill.
Bridle, la bleed.
Bright, towagh.
Bring hither, mamook chahko.
Broad, klukluh.
Broken, klook.
Broom, bloom.
Brother, kahpho, if older than the speaker; ow if younger, Male cousin the same.
Brother-in-law, ek-keh.
Bucket, tamolitsh.
Buffalo, moosmoos.
Bullet, le bal; kilitan.
Bundle, kow.
But, pee.
Butter, totoosh lakles.
Buttons, tsil tsil.
Buy to, mahkook.
By-and-by, winapie.

C

Calf, tenas moosmoos.
Calico, tzum sail.
Candle, shandel.
Canoe, canim.
Carry to, lolo.
Carrot, la calat.
Cart, tsik tsik; chick chick.
Cascade, tumwater.
Cattle, moosmoos.
Cedar, laplash stick.
Certainly, nawitka.
Chain, lashen; chickamen lope.
Chair, la shase.
Change to, huyhuy.
Cheat to, lalah.
Chief, ty-ee.
Child, tenas.
Christmas day, hyas sunday.
Clams, ona; lukutchee; lakwitchee.
Clams, large kind, smetocks.
Clear up to, chahko klah.
Cloth (cotton) sail.
Clouds, smoke.
Coal, coal.
Cough, hoh-hoh.
Count to, mamook kwunnun.
Cousin, see brother and sister.
Cow, moosmoos.
Coyote, talapus.
Crab apple, powitsh.
Cranberry, solemie.
Crazy, pel-ton.
Cream-colored, le clem.
Coat, capo.

C.—Continued

Coffee, kaupy.
Cold, cole; tshis.
Colors, mixed, tzum.
Comb, comb.
Comb to, mamook comb.
Come to, chahko.
Conceal to, mamook ipsoot.
Confess to, yiem.
Conjuring, tamahnous.
Cook to, mamook piah.
Copper, pil chickamin.
Cord, tenas lope.
Corn, esalth, or yesalth.
Corral, kullagh.
Cotton goods, sail.
Cougar, hyas pusspuss.
Crockery, piah lah.
Crooked, kiwa.
Cross, la cloa.
Crow, kahkak.
Cry to, cly.
Cup, ooskan.
Curly, kunlkih.
Cut to, tl'klope.

D

Dance to, tanse.
Dark, darkness, polaklie.
Day, sun.
Dead, memaloost.
Deaf, ikpooie kwillan.
Dear, hyas mahkook.
Displeasure, anah.
Deer, mowitsh.
Deep, klip.
Demon, skookum.
Devil; diaub; yaub; lejaub.
Different, huloima.
Difficult, kull.
Dig to, mamook illahie.
Dime, bit or mit.
Directly, tshike.
Dirty, paht illahie.
Do to, mamook.
Doctor, doctin.
Dog, kamooks.
Dollar, dolla or tahla.
Door, la pote.
Doubtful, klonas.
Down stream, mi-mie.
Drawers, keekwallie sakoleks.
Drink to, muckamuck. chuck.
Drive to, kish kish.
Drunk, pahtlum.
Dry, dely.
Duck (mallard) kweh kweh and hahl-hahl.
Dust, polallie.

E

Eagle, chack chack.
Ear, kwolann.
Early, tenas sun.
Earn to, tolo.
Earth, ilahie.
East, sun chahko.
Eat to, muckamuck.
Egg, le sap; le zep
Eight, stotekin.
Elk, moolock.
Enclosure, kullagh.
English, King George.
Englishman, King George.
Enough, hyiu kopet.
Entrails, kiyagh.
Evening, polaklie.
Every, conaway.
Exchange, huy-huy.
Extinguish, mamook poh.
Eyes, seahhost.

F

Face, seahhost.
Faded, spooh.
Falsehood, kliminawhit.
Far, siah.
Fast, (quick), hyak.
Fast (tight), kwutl.
Fasten to, kow.
Fat, glease.
Father, papa.
Fathom, itlan.
Fear, kwass.
Feathers, tupso.
Fell (as a tree), mamook whim.
Fence, kullagh.
Fetch to, mamook chahko.
Fever, waum sick.
Few, tenas.
Field, klackan.
Fight to, mamook solleks.
Fight with fists, mamook pukpuk.
Figured (as calico), tzum.
File, la leem.
Fill to, mamook pathl.
Find to, klap.
Fingers, le doo.
Finish, kopet.
Fire, pia; olapitski.
First, e-lip or el-ip.
Fish, pish.
Fish-hook, ikkik.
Five, kwinnum.
Flea, sopen enapoo, chotub.
Flesh, itlwillie.
Flint, ilitsut.
Flour, sapolill.
Fly to, kawak.
Fog, smoke.
Food, muckamuck.
Fool, pelton.
Foolish, pelton.
Foot, le pee.
Forever, kwahnesum.
Forget to, mahlie.
Fork, la pooshet.
Formerly, ahnkutte, ahnkottie.
Four, lakit or lokit.
Fowl, la pool.
French, Frenchman, passiooks.
Friends, sikhs or shikhs.
Frog, shwahkuk.
Fry to, mamook lapoel.
Frying-pan, lapoel.
Full, pahtl.
Fundament, opoots.

G

Gallop to, kwalal kwalal.
Gamble, mamook itlokum.
Gather to, hokumelk.
Get to, iskum.
Get out, mahkh.
Get up, get up or ketop.
Ghost, skookum.
Gift, cultus potlatch.
Girl, tenas klootchman.
Give to, potlatch.
Glad, kwann.
Go to, klatawa.
God, saghalie tyee.
Gold, pil chicamin.
Good, kloshe.
Good-bye, klahowya.
Goods, iktah.
Goose, whuywhuy, kulakulama.
Grandfather, chope.

G.—Continued

Grandmother, chitsh.
Grass, tupso.
Grease, lakles, glease.
Green, pechugh.
Grey, a grey horse, le grey.
Grieved, sick tumtum.
Grizzly bear, siam.
Ground, ilahie.
Grouse, siwash la pool.
Gun, musket, sukwalal.
Gunpowder, poh-lallie.

H

Hair, yatso.
Half, sitkum.
Hammer, lemahto.
Hand, le mah.
Hand (game of) itlokum.
Handkerchief, kakatshum.
Hard, kull.
Hare, kwitshadie.
Harrow to, mamook comb illahie.
Hat, seahpo, seahpult.
Haul, haul.
Hawk, shak-shak.
Hay, dely tupso.
He, his, yahka.
Head, la tet.
Heart, tumtum.
Heaven, saghalie ilahie.
Heavy, till.
Help to, mamook elann.
Hen, la pool.
Here, yakwa.
Hermaphrodite, burdash.
Hide to, ipsoot.
High, saghalie.
Hit to, kwul'h.
Hoe, la peosh.
Hog, cosho.
Hole, klawhap.
Holiday, Sunday.
Horn, stone.
Horse, kiuatan.
Horse shoes, chicamin shoes.
House, house.
How, kahta.
How are you? klahowya.
How many, kunish.
Huckleberries, shot olillie.
Hundred, tukamonuk.
Hungry, olo.
Hurry, howh, hyak.

I

I, nika.
If, spose.
In, kopa.
Inability, kowkwutl.
Indeed, whaah.
Indian, Siwash.
In shore, mahtwallie.
Iron, chicamin.
Island, statejay.
It, yahka.

J

Jealous, sick tumtum.
Jump to, sopena.

K

Kamass-root, iakamass.
Kettle, ketling.
Key, la kley.
Kick to, chuckin.

K—Continued

Kiss, to kiss, bebe.
Knife, opitsah.
Knock to, koko.
Knotty, hunl-kih.
Know to, kumtuks.

L

Lame, klook teawhit.
Lamprey eel, skwakwal.
Land, illahee.
Language, la lang.
Large, hyas.
Lately, chee.
Laughter, heehee.
Lazy, lazy.
Lead, kalitan.
Leaf, tupso or tipso.
Lean to, lagh.
Leap to, sopena.
Leave to, mahah.
Leave off to, kopet.
Leg, teahwhit.
Leggings, mitass.
Lend to, ayahwhul.
Lick to, klakwun.
Lie to, kliminawhit.
Light, towagh.
Lightning, saghalie piah.
Like, kahkwa.
Like to, tikegh.
Little, tenas.
Long, youtlkut.
Long ago, ahnkutte or ahnkottie.
Look to, nanitch.
Look here! nah.
Look out! kloshe nanitsh.
Looking-glass, shlokum.
Loose, stoh.
Loose the way, to, tsolo, tsee-pie wayhut.
Louse, enapoo or inapoo.
Love to, tikegh.

M

Magic, tamahous.
Make to, mamook.
Man, man.
Many, hyiu.
Marry to, malieh.
Mass, ceremeny of, le masse.
Mast, ship stick.
Mat, kliskwiss.
Mattock, la peosh.
Measure to, tahnim.
Meat, itwillie.
Medicine, la mestin.
Mend to, mamook tipshin.
Menstruate to, mahsh pilpil.
Metal or metalic, chicamin.
Middle the, katsuk or kotsuk.
Midnight, sitkum polaklie.
Milk, totoosh.
Mill, moola.
Mind the, tumtum.
Miss to, tseepie.
Mistake to, tseepie.
Moccasins, skin shoes.
Molasses, melass.
Money, chicamin.
Month, moon.
Mole, skad.
More, weght.
Morning, tenas sun.
Mosquito, melakwa.

M.—Continued

Mother, ma-ma, na-ah.
Mountain, lamonti.
Mouse, h olool.
Mouth, la boos.
Much, hyiu.
Mule, le mel.
Musical instrument, tintin.
Musket, musket.
Mussels, toluks.
My, mine, nika.

N

Nails, la cloo.
Name, nem; yahhul.
Near, wake siah.
Neck, le cou.
Needle, keepot.
Never, wake kunsih.
New, chee.
Night, polaklie.
Nine, kwaist or kweest.
No, not, wake.
Noise, la tlah.
None, halo.
Nonsense, cultus wauwau.
Noon, sitkum sun.
North, stowbelow.
Nose, nose.
Nothing, cultus.
Notwithstanding, keghtchie.
Now, alta.
Nuts, tukawilla.
Numerals—
1, ikt.
2. mokst.
3, klone.
4, lakit.
5, kwinnum.
6, taghm.
7, sinnamokst.
8, stotekin.
9, kwaist.
10, tahtlelum.
11, tahtlelum pe ikt.
20, mokst tahtlelum.
100, ikt tukamonuk.

O

Oak, kull stick.
Oar, la lahm, le lum.
Oats, le wen.
Off, klak.
Off shore, mahtlinnie.
Oil, glease.
Old, oleman.
Old man, ole man.
Old woman, lam mieh.
One, ikt.
One-eyed, ikt seahhost.
Onion, la onion.
Open, hahlakl.
Opinion, tumtum.
Opposite to, inati.
Or, pe.
Order to, mahsh tum tum.
Other, hulomia.
Otter (land) memamooks.
Our, nesika.
Out doors, klaghanie.
Owl, waugh waugh.
Ox, moosmoos.
Oyster, chetlo or jetlo; klogh-klogh.

P

Paddle a, isick.
Paddle to, mamook isick.
Paint, pent.
Paint to, mamook pent.

P.—Continued

Pantaloons, sakoleks.
Panther, swaawa.
Part, sitkum.
Paper, pehpah.
Peas, la pwau.
People, tillicum.
Perhaps, klonas.
Petticoat, kalakwahtie.
Pleased, youtl.
Plough, le shalloo.
Plough to, klugh illahie.
Pole, le pehsh
Poor, klahowyum; halo itka.
Pork, cosho.
Porpoise, tuiceco.
Posteriors, opoots.
Pot, ketling.
Potato, wappatoo.
Pour to, wagh.
Powder, polallie.
Piebald, le kye.
Pin, kwekwiens.
Pine, la gome stick.
Pipe, la peep.
Pistol, tenas musket.
Pitch, la gnome.
Plant, la plosh.
Plate, la siet.
Prairie wolf, talapus.
Presently, alkie, winapie.
Pretty, toketie.
Priest, la plet.
Proud, youtl, kwetl'h.
Provided that, spose.
Pull, haul.

Q

Quarter, tenas sitkum.
Quarter (of a dollar) kwahta.
Quick, hyak.
Quills, tepeh.

R

Rabbit, kwitshadie.
Rasehorse, coolie kiuatan.
Rain, snass.
Raspberries, seahpult olillie.
Rat, hyas hoolhool.
Rattle, shugh.
Rattlesnake, shughopoots.
Razor-fish, ona.
Reach, ko.
Red, pil.
Relate to, viem.
Remain, mitlite.
Remove, mahsh.
Return to, kelipi.
Ribbon, le loba.
Ribs, etlinwill.
Rice, lice.
Rifle, calipeen.
Ring a, kweokweo.
Ripe, piah.
Ripe berries, piah olillie.
River, chuck.
Road, wayhut.
Roan colored, sandelie.
Roast, mamook la pellah.
Rock, stone.
Rooster, la pool.
Rope, lope.
Rotten, poolie.
Round, lolo.
Rudder, boat opoots.
Rum, lum.
Run, coolie.

S

Sack, le sak.
Saddle, la sell.
Saddle housings; le pish-emo.
Sail, sail.
Sailor, ship-man.
Salmon berries, salmon olillie.
Salt, salt.
Sand, polallie.
Sandwich Island, Oihee.
Sash, la senjel.
Saw, la gwin; la scie.
Say to, wauwau.
Scissors, la seezo.
Sea, salt chuck.
Seal, olhyiu siwash cosho.
See to, nanitsh.
Sell to, mahcook.
Seven sinamokst.
Sew to, mamook tipshin.
Tide, see chuck.
Shame, shem.
Shape to, toto; hullel.
Sharp, yahkisilt'h.
Sharpen to, mamook tsish.
She, her, yahka.
Shell money (the small size) coop-coop.
(the large) hykwa.
Sheep, la mooto.
Shingle, lebahdo.
Shining, towagh.
ship, ship.
Shirt, shut.
Shoes, shoes.
Shoot to, momook poh.
Short, yuteskut.
Shot pouch; kalitan le sac; tsolepat
Shot, shot; tenas leb al.
Shout to, hyas wauwau.
Shovel, le pell.
Shut to, ikpooie.
Sick, sick.
Sift to, toto.
Sight in, klah.
Silk, le sway.
Silver, t'kope chickamin.
Similar, kahkwa.
Since, kimta.
Sing to, santie.
Sister, khapho, if older than the speaker; ats, if younger.
Sit to, mitlite.
Six, taghum.
Skin, skin.
Skunk, hum opoots; piupiu; skubeyou.
Sky, koosagh.
Slave, eletie; mistshimus.
Sleep, moosum.
Slowly, klahwa.
Small, tenas.
Smell, a humm.
Smoke, smoke.
Snake, oluk.
Snow, snow; cole snass.
Soap, soap.
Soft, klimmin.
Sorrel colored, a sorrel horse; la blau.
Sorry, sick tumtum.
Sour, kwates.
South, stegwah.
Spade, le pell.
Speak to, wauwau.
Spectacles, dolla seahhost, or lakit seahhost.
Spill to, wagh.
Spirits, lum.

S.—Continued

Split, tsugh.
Split to, tsugh.
Spit to, mamook toh.
Split to become, chahko tsugh.
Spoon, spoon.
Spotted, le kye; tzum.
Spurs, le seeblo.
Squirrel, skwiskwis.
Stab to, klemahum.
Stand to, mitwhit.
Stars, tsiltsil.
Stay to, mitlite.
Steal to, kapsawlla.
Steam, smoke.
Steamer, piah ship.
Stick a, stick.
Stink a, piupiu; humhum.
Stirrup, sitlay.
Stockings, stocken; kushis.
Stone, stone.
Stop to, kopet.
Store, mahkook house.
Story, ehkahnam.
Straight, delate or delet; sipah.
Strawberries, amotee.
Strong, skookum.
Stubborn, howklkult.
Sturgeon, stutchin.
Sugar, le sook; shugah; shukwa.
Summer, waum illahie.
Sun, sun; otelagh.
Sunday, Sunday.
Sunset, klip sun.
Suppose, spose.
Surprise, kwah.
Swan, kahloke.
Sweep to, mamook bloom.
Sweet, tsee.
Swim, sitshum.

T

Table, la tahb.
Tail, opoots.
Take to, iskum.
Take care, kloshe nanitsh.
Take off or out, mamook klak mahsh.
Tale or story, yiem ehkahnam.
Talk to, wauwau.
Tame, kwass.
Tea, tea.
Teach to, mamook kumtuks.
Tear to, klugh.
Tell to, wauwau.
Ten, tahtlelum.
Testicle, stone.
Thank you, mahse.
That, okook.
That way, yahwa.
There, yahwa; kopa.
They, klaska.
Thick (as molasses) pitlilh.
Thin (as a board), p'chih pewhatie.
Thing, itkah.
Think, pittuck.
This, okook.
This way, yukwa.
Thou, thy, thine, mika.
Thread, klapite.
Three, klone.
Throw away, mahsh.
Tie to, kow.
Tight, kwutl.
Tinware, malah.

T.—Continued

Tip to, lagh.
Tired, till.
To, towards, kopo.
Tobacco, kinootl; kinoos.
Tomorrow, tomalla.
Tongue, lalang.
Tough, kull.
Trail, wayhut.
Trap, lapiege.
Tree, stick.
Tree fallen, whim stick.
Trot to, tehteh.
Trout, tzum salmon.
Trousers, sakoleks.
True, delate.
Trunk, daessett.
Truth, delate wauwau.
Tub, tomolitsh.
Turnips, la-moo-ow.
Twine, tenas lope; kalpite.
Two, twice, mokst.

U

Uncle, tot.
Under, keekwillie.
Understand to, kumtuks.
Unhappy, sick tumtum.
Untamed, le molo.
Unite to, mamook stoh mahsh kow.
Up, saghalie.
Upset to, kelipi.
Us, nesika.

V

Vereneal the, piah sick
Venison, mowitsh.
Very, hyas.
Vessel, ship.
Vest, la west.
Vomit, wagh.

W

Wagon, tsik-tsik; chick-chick.
Wait, winapie.
Wander to, tsolo.
Want to, tikegh.
Warm, waum.
Wash to, mamook wash.
Watch a, ticktick.
Water, chuck.
Waterfall, tumwater.
We, nesika.
Week, ikt Sunday.
Weigh to, mamook till.
Wet, pahtl chuck.
Well then, abba.
West sun, mitlite.
Whale; ehkolie; kwahnic. kwadis.
What, iktah.
Wheat, sapolill.
Wheel, tsik-tsik; chick-chick.
When, kansih; kunjuk.
Where, kah.
Whip, lewhet.
White, t'kope.
Who, klaksta.
Whole, lolo.
Why, kahta.
Wicked, mesahchie.
Wide, klukulh.
Wild, lemolo.

W—Continued

Wild, the tumtum.
Willow, eenastick.
Win to, tolo.
Wind, wind.
Wish to, tikegh.
With, kopa.
Witchcraft, tamahnous.
Without, halo.
Window, glass.
Winter, cole illahie.
Wipe to, klakwun.
Wire, chickamin lope.
Wolf, leloo.
Woman, klootchman.
Woman (old), lammieh.
Woman's gown, coat.
Wood, wooden, stick.
Work to, mamook.
Worn out, oleman.
Worthless, cultus.
Wound to, klemahun.
Write to, mamook pehpah; mamook tzum.
Writing, tzum.

Y

Yard, ikt stick.
Year, ikt cole.
Yellow, kwakawak.
Yes, nawitka; ah-ah; e-eh.
Yes, indeed, nawitka.
Yesterday, tahlkie; tahlkie sun.
You, your, yours, mesika.
Young, tenas.

The Lord's Prayer in Jargon

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa
Our Father who stayeth in the above good in

nesika tum tum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway
our hearts (be) thy name good thou chief among all

tilicum; kloshe mika tum tum kopa illahie, kaahkwa kopa
people; good thy will upon earth as in

saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose
the above. Give every day our food. If

nesika mamook masahchie wake nika hyas solleks pe spose
we do ill (be) not thou very angry and if

klaska masahchie, kopa nesika wake nesika solleks kopa
any one evil towards us not we angry towards

klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie.
them. Send away far from us all evil.

Kloshe Kahkwa.

We Are Agents for

Admiralty Charts and Nautical Works

We have a good general supply of
Technical Books and
Mathematical Instruments

T. N. HIBBEN & CO.

Established 1858

GOVERNMENT STREET
VICTORIA, B. C.